**Мануэль Де Фалья**

**Soneto a Córdoba – Сонет Кордове**

Для голоса и арфы

**1927**

На стихи Луиса де Гонгора (1561 - 1627)

Подстрочный перевод с испанского и двуязычная версия М.М. Федьдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| ¡Oh excelso muro, oh torres coronadas  de honor, de majestad, de gallardía!  ¡Oh gran río, gran rey de Andalucía,  de arenas nobles, ya que no doradas !  ¡Oh fértil llano, oh sierras levantadas  que privilegia el cielo  y dora el dia!  ¡Oh siempre gloriosa patria mia  tanto por plumas cuanto por espadas !  ¡Si entre aquellas ruinas y despojos  que enriquece Genil y Dauro baña  tu memoria no fué alimento mío,  nunca merezcan mis ausentes ojos  ver tu muro, tus torres y tu río  tu llano y sierra, oh patria,  oh flor de España ! | О, стены высокие, увенчанные башнями,  честью, величием, мощью!  О река великая, великий король Андалусии,  чьи пески благородны, хотя и не из золота!  О, плодородные нивы, о горы, взлетающие ввысь,  возлюбленные небом,  и позолоченные солнечным светом!  О, моя родина, повсеместно известная  как писателям, так и воинам с мечом!  Если бы среди этих руин и останков Альгамбры,  что украшает Хениль, и Дарро омывает,  память о тебе меня б не питала,  взор мой не смог бы больше увидеть  стены твои, твои башни и реки,  твоя равнины и горы, моя родина,  цветок Испании!  \*\*\* |
|  | О Кордова! Стобашенный чертог!  Тебя венчали слава и отвага.  Гвадалквивир! Серебряная влага,  Закованная в золотой песок.  О эти нивы, изобилья рог!  О солнце, источающее благо!  О родина! Твои перо и шпага  Завоевали Запад и Восток.  И если здесь, где средь чужого края  Течет Хениль, руины омывая,  Хотя б на миг забыть тебя я смог,  Пусть грех мой тяжко покарает рок:  Пускай вовеки не узрю тебя я,  Испании торжественный цветок!  (Перевод С. Гончаренко) |